

El problema en este caso no se encuentra en la traducción de la palabra, sino en el conocimiento de que los meses del año en español empiezan en minúscula, mientras que en inglés, en mayúscula. [MLR1]

He añadido “lo”, porque suena más natural utilizar dicho pronombre con función anafórica para referirse al carnaval. [MLR2]

Altstadt (Ciudad Vieja) [MLR3]

Revisar fragmentos del inglés como este: «fuelled by regular infusions of local Banks beer». Asegurarnos de que lo hemos entendido bien y resolverlo de forma que, aunque se aleje algo del original, conserve el sentido, se entienda y funcione. Si releemos nuestra traducción y no se entiende bien la idea, puede ser una señal de que la transferencia entre el TO y el TM en un determinado segmento no ha ido bien.

Cuidado porque si pones un guionet y le das al espacio, lo convierte en uno más largo, pero no es la raya o guion largo que es lo que se usa normativamente en español

«(...) its less-famous cousin is in Heidelberg, where witches, jesters, the local mayor and up to 100,000 others parade (...)»	«(...) sus vecinos de Heidelberg, menos famosos, celebran un desfile en el que participan brujas, bufones, el alcalde local y más de 100 000 personas (...)»	Compensación	Problema textual	El orden de las oraciones en castellano es sujeto, verbo y complementos. Por lo tanto, en esta oración, que es un tanto extensa, he considerado que si conservara el mismo orden que en la lengua origen podría ser un tanto confuso para los lectores de [MLR4] la lengua meta.
---	---	--------------	------------------	--

su primo menos famoso [MLR5] está en Heidelberg

para pasar unas vacaciones irrepetibles/ [MLR6] de las que solo pasan una vez en la vida [MLR7]

por inyecciones regulares de la cerveza local [MLR8] Banks. Era «Grand Kadooment Day [MLR9]»

tiempo. Y ahora [MLR10] me gusta bastante

FORMATO (1)

Falta mantener la fuente que aparece a final y traducir las palabras que aparecen en inglés.

Celebrado cerca del Miércoles de Ceniza (que cae 2 de marzo este año [MLR11]), la temporada de carnaval en Alemania, conocida como *Fasching*, [MLR12] es

MEJOR: El carnaval alemán o *Fasching* se celebra [MLR13] en torno al Miércoles de Ceniza (este año el 2 de marzo [MLR14]) y es un acontecimiento muy destacado del calendario teutón.

sobre el *Crop Over Carnival* [MLR15]

Which is today	extralingüístico	omitido	La fecha en la que se publicó el artículo en el periódico no coincidirá con la fecha en la que se publicará la traducción [MLR16]
----------------	------------------	---------	---

Tradicionalmente, las regiones católicas eran las que más lo celebraban, [MLR17] como es el caso de Colonia, donde se celebra el *Kölner Karneval*, uno de los más grandes [MLR18] (que termina el 2 de marzo este año). Aunque menos conocido, el carnaval también se celebra en Heidelberg [MLR19], donde se reúnen hasta 100 000 [MLR20] personas con disfraces medievales en un desfile. Brujas, bufones y el alcalde de la ciudad desfilan al ritmo del *techno* [MLR21] a través del centro histórico de Altstadt hacia la catedral.

Lo más de lo más [MLR22], Barbados

Hace unos años, fui a Barbados en verano con algunos familiares para un viaje de estos que solo se hacen una vez en la vida [MLR23]. Nunca había escuchado hablar del Festival Crop Over, que este año se celebra entre el 27 de julio y el 2 de agosto.

(2 March this year)	El problema se debe a que el artículo original es del 2022, mientras que la exposición en Valencia tiene lugar en 2023, por lo que las fechas que aparecen en el texto son incorrectos este año.	-	He adaptado la fecha al año 2023, ya que pienso que sería los más lógico para hacer. Se trata de un texto informativo, por lo que, o se adaptaba la fecha al año 2023, o no se nombraba la fecha. Insertar la fecha de 2022 no aporta ningún tipo de información útil.[MLR24]	(el 22 de febrero este año) (Párrafo 1, línea 1)
---------------------	--	---	---	--

[Fechas de 2022]

Problema extralingüístico

El texto fue escrito para 2022. Sin embargo, si se ha encargado para una exposición de 2023, las fechas de los eventos deberían ser del año actual. Por ello, estas fechas se han cambiado a las correspondientes a 2023.[MLR25][MLR26]

el segundón[MLR27] al Carnaval de Colonia, brujas, bufones, el alcalde de la localidad y otras cien mil[MLR28] personas desfilan por Altstadt rumbo a la catedral,

Estábamos renuentes a [MLR29]saltarnos un día de playa [MLR30]pero acabamos animándonos[MLR31]. Resultó en escenas increíbles, posiblemente avivadas por la ingestión [MLR32]Nfrecuente de la cerveza local Banks.

Un Fasching sensacional[MLR33], Alemania

Uno de los acontecimientos más destacados del calendario alemán es el *Fasching*, [MLR34]el carnaval germano que se celebra cerca del Miércoles de Ceniza (2 de marzo este año).

Sin embargo, su hermano pequeño[MLR35] se encuentra en Heidelberg donde 100 0[MLR36]00 personas

Vimos unos espectáculos increíbles, posiblemente incentivados por la cerveza local Banks. [MLR37]

- Para los nombres de los días de carnaval, he buscado sus traducciones [en la web.](#) ^[MLR38]

FRAGMENTO QUE PRESENTA EL PROBLEMA	TIPO DE PROBLEMA	VÍA DE SOLUCIÓN (ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN) ^[MLR39]	POSIBLE SOLUCIÓN PROPUESTA
Ash Wednesday	Extralingüístico	Traducción literal, ya que hemos traducido el significado primario de las palabras, pero respetando las estructuras sintácticas de la lengua meta.	Miércoles de Ceniza

las brujas, los bufones, el alcalde local ^[MLR40]

Es una gran celebración de diferentes culturas, personas y de su música, [mezclando](#) ^[MLR41] estilos africanos y sudamericanos, culminando con el luto por la muerte de “[J](#) ^[MLR42]oselito Carnaval”, [el cual](#) ^[MLR43] no es una persona real, por si os lo estabais preguntando.

carnaval del [Crop Over](#) ^[MLR44]

el *Kölner Karneval* [\(Carnaval de Colonia\)](#) ^[MLR45], que termina este año el 2 de marzo, es sin lugar a dudas, el más importante. Sin embargo, su primo menos famoso se celebra en Heidelberg, donde brujas, bufones, el alcalde local y hasta 100,000 personas más desfilan por el [Altstadt](#) ^[MLR46] hacia la catedral, la mayoría en disfraces medievales y todo al ritmo del tecno.

Fragmento que presenta el problema	Tipo de problema	Posible solución propuesta	Estrategia utilizada y justificación ^[MLR47]
A feeling for Fasching, Germany (l. 2)	De intencionalidad	El carnaval, un sentimiento en Alemania.	Creación discursiva. Consideramos que esta frase, al estar fuera de contexto, puede tener diferentes significados según la intención del autor. Según <i>Collins Dictionary</i> , <i>to have feelings for somebody</i> es tener sentimientos por/

			<i>querer a alguien</i>. Sin embargo, este diccionario también nos dice que <i>feeling</i> puede traducirse por <i>aptitud</i>: «<i>to have a feeling for music</i>: tener talento para la música». Creemos que nuestra propuesta da a entender que en Alemania el carnaval es una fiesta importante que se celebra intensamente, es decir, que el subtítulo presenta bien la idea que se va a desarrollar después.
--	--	--	---

, no, no es una persona real. [MLR48]

A tope con el *Crop* [MLR49] en Barbados

Mi cuñado [MLR50] sugirió pasarnos por Bridgetown a echar un vistazo

El festival en sí comenzó hace siglos, en la época de las plantaciones de azúcar, y algunas de sus tradiciones todavía perduran, como la existencia de un rey y una reina de la cosecha. En Spring Gardens perdí a mis familiares durante un buen rato [MLR51] y, puedo decir que ahora me gusta bastante la música soca. [MLR52]

El mejor “rey” [MLR53] del cultivo, Barbados

Hace unos años, en pleno verano, visité Barbados junto a varios familiares en una de esas vacaciones únicas en la vida. No había oído hablar del carnaval Crop Over Carnival, que este año se celebra entre el 27 de julio y el 2 de agosto. El marido de mi hermana dijo que deberíamos ir a Bridgetown y echarle un vistazo. Éramos reacios a pasar un día fuera de la playa, pero pronto nos contagiamos del espíritu de esta festividad. Se dieron situaciones increíbles, [MLR54] posiblemente motivadas por la ingesta regular de cervezas de [MLR55] Banks beer [MLR56]. El día del Grand Kadooment fue cuando culminó todo el asunto [MLR57]. El festival en sí se originó hace siglos en la época de las plantaciones de azúcar, y algunas tradiciones perduran, como que de entrada [MLR58] se elijan [MLR59] un rey y una reina de la cosecha (*Crop*). [MLR60] En Spring Gardens perdí a mis acompañantes durante bastante tiempo y ahora me gusta bastante la música soca. [MLR61]

Miércoles de Ceniza (2 de marzo este año [MLR62]),

Los orígenes del gran carnaval de Barranquilla, que comienza el sábado anterior al Miércoles de Ceniza (26 de febrero de este año), están rodeados de misterio. Es una gran celebración de diferentes culturas y pueblos y de su música, que mezcla estilos africanos y sudamericanos, y que culmina con el luto por la muerte de "Joselito Carnaval", que no es una persona real, por si se lo estaba preguntando.

is a staple Teutonic calendar highlight	algo que se debe marcar en el calendario	Elisión	El calendario teutónico no es uno al que estemos acostumbrados, de hecho ya pocas personas lo usan, por ello al poner los días correspondientes al lado de las fiestas podemos permitirnos eliminarlo.
---	--	---------	--

Pasión por el *Fasching* en Alemania

Celebrado cerca del Miércoles de Ceniza (el 2 de marzo de este año), *Fasching*, la temporada de carnaval alemana, es algo que se debe marcar en el calendario (las fechas clave son: El jueves lardero (último jueves antes de Cuaresma) que es hoy 24 de febrero; el lunes de Carnaval, 28 de febrero y el Martes de Carnaval (el día antes del Miércoles de Ceniza), 1 de marzo.

No había oído hablar nunca del carnaval «Crop Over», el cual se celebra entre el 27 de julio y el 2 de agosto. Mi cuñada dijo que debíamos pasarnos por Bridgetown y echar un vistazo. Al principio éramos un poco reacios a pasar un día fuera de la playa pero pronto nos sumergimos en el espíritu de la fiesta. Las escenas increíbles se sucedieron, posiblemente alimentadas por el consumo regular de la cerveza local Banks. Era el día de Grand Kadooment, el final de toda la fiesta.

En *top crop* en Barbados

Hace unos años visité las islas Barbados para pasar unas vacaciones, de las que solo se viven una vez en la vida, con algunos familiares en pleno verano. No había oído hablar nunca del carnaval «Crop Over», el cual se celebra entre el 27 de julio y el 2 de agosto. Mi cuñada dijo que debíamos pasarnos por Bridgetown y echar un vistazo. Al principio éramos un poco reacios a pasar

un día fuera de la playa pero pronto nos sumergimos en el espíritu de la fiesta. Las escenas increíbles se sucedieron, posiblemente alimentadas por el consumo regular de la cerveza local Banks. Era el día de Grand Kadooment, el final de toda la fiesta. El festival en sí mismo comenzó hace varios siglos, en la época de las plantaciones de azúcar y algunas tradiciones aún se mantienen, por ejemplo para empezar hay un rey y una reina del Crop[MLR74].

En[MLR75] *top crop* en Barbados

Hace unos años visité las islas Barbados para pasar unas vacaciones, de las que solo se viven una vez en la vida, con algunos familiares en pleno verano. No había oído hablar nunca del carnaval «[MLR76]Crop Over», el cual se celebra entre el 27 de julio y el 2 de agosto. Mi cuñada dijo que debíamos pasarnos por Bridgetown y echar un vistazo. Al principio éramos un poco reacios a pasar un día fuera de la playa [MLR77]pero pronto nos sumergimos en el espíritu de la fiesta. Las escenas increíbles se sucedieron, posiblemente alimentadas por el consumo regular de la cerveza local Banks. Era el día de Grand Kadooment, el final de toda la fiesta. El festival en sí mismo comenzó hace varios siglos, en la época de las plantaciones de azúcar y algunas tradiciones aún se mantienen, por ejemplo para empezar hay [MLR78]un rey y una reina del Crop[MLR79]. En los jardines [MLR80]Spring Gardens perdí de vista a mis acompañantes durante un rato. Y ahora [MLR81]casi que [MLR82]me gusta la música soca [MLR83]

la culminación [de todo el asunto][MLR84]. El carnaval como tal comenzó hace siglos, en la época de la plantación de azúcar, y algunas tradiciones perduran [MLR85]como, por ejemplo, hay [MLR86]un rey una reina de la cosecha. En Spring Gardens perdí a mis compañeros durante bastante tiempo. Ahora me [MLR87]gusta bastante la música soca.[MLR88]

CARNAVAL ALREDEDOR DEL MUNDO. [MLR89]

Es una gran celebración de diferentes culturas y gente y su música, mezclando [MLR90]estilos africanos y suramericanos, culminando con el luto por la muerte de «J[MLR91]oselito Carnival» —[MLR92]quien no es real[MLR93], por si te lo preguntabas.

[illegible]

acuerdo con perder un día de playa, pero pronto se nos contagió el espíritu de la fiesta. Increíbles escenas ocurrieron, posiblemente impulsadas por [MLR94] constantes ingestas de la cerveza local, Banks. Era el *Grand Kadooment Day* [MLR95], la culminación de toda esta fiesta.